


ОП ВО		СМК-ПКЭ-2020
Программа кандидатского экзамена по иностранному языку		

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании  
кафедры иностранных языков и  
переводоведения  
«22» апреля 2020 г., протокол № 8

Зав. кафедрой  Н.А. Каразия

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА  
по дисциплине**

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

**Направление подготовки:** 02.06.01 Компьютерные и информационные науки  
05.06.01 Науки о Земле  
37.06.01 Психологические науки  
44.06.01 Образование и педагогические науки

**Квалификация выпускника:** Исследователь. Преподаватель-исследователь

**Форма обучения:** очная, заочная

Петропавловск-Камчатский 2020 г.

ОП ВО		СМК-ПКЭ-2020
Программа кандидатского экзамена по иностранному языку		

Настоящая программа составлена с учетом требований в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 02.06.01 Компьютерные и информационные науки (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «30» июля 2014 года № 864;

федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 05.06.01 Науки о Земле (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «30» июля 2014 года № 870;

федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки по направлению подготовки 37.06.01 «Психология» утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30.07.2014 № 897;

федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.06.01 Образование и педагогические науки (подготовка кадров высшей квалификации), утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30 июля 2014 г. № 902 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки Образование и педагогические науки (подготовка кадров высшей квалификации)» (зарегистрировано в Минюсте России 20.08.2014 N 33712).

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и переводоведения



Н.А. Каразия

ОП ВО		СМК-ПКЭ-2020
Программа кандидатского экзамена по иностранному языку		

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	Общие положения.....	4
2.	Содержание дисциплины.....	4
3.	Перечень вопросов к кандидатскому экзамену.....	8
4.	Рекомендованная литература .....	12
5.	Формы и критерии оценивания кандидатского экзамена.....	14

ОП ВО		СМК-ПКЭ-2020
Программа кандидатского экзамена по иностранному языку		

## 1. Общие положения.

Программа кандидатского экзамена предназначена для аспирантов и лиц, прикрепленных к ФГБОУ ВО «КамГУ им. Витуса Беринга» (далее – Университет) для сдачи кандидатских экзаменов без освоения программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – прикрепленное лицо), в качестве руководящего учебно-методического документа для целенаправленной подготовки к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине.

Кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык» является формой промежуточной аттестации при освоении программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Цель экзамена — определить уровень развития коммуникативной компетенции, под которой понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения на иностранном языке, рассматривать языковой материал как средство реализации речевого общения на иностранном языке.

Структура и содержание дисциплины «Иностранный язык» построены так, чтобы аспирант, прошедший полный курс подготовки, мог в достаточной степени овладеть практическими умениями и навыками в следующих областях:

1. Интонационное оформление высказывания и правила чтения.
2. Основы грамматики иностранного языка.
3. Основы техники перевода с иностранного языка на русский язык.
4. Аннотирование и реферирование научного текста на иностранном языке.
5. Подготовка монологического высказывания и формирование умения вести диалог по теме научного исследования на иностранном языке

Кандидатский экзамен включает 2 этапа (1 этап проводится в письменной форме, 2 этап – в устной форме, с использованием текстов для чтения, перевода и пересказа) и проводится экзаменационной комиссией, созданной в Университете на основе приказа ректора. Ко 2 (устному) этапу экзамена допускаются соискатели, успешно выполнившие задание 1 этапа, который оценивается по зачетной системе.

Уровень знаний аспиранта оценивается экзаменационной комиссией по пятибалльной системе.

Предложенный список литературы для подготовки к кандидатскому экзамену может быть расширен по желанию аспиранта (прикрепленного лица).

## 2. Содержание дисциплины.

### *1. Фонетические законы английского языка. Правила чтения.*

Основные фонологические противопоставления, релевантные для английского языка: долгота / краткость, закрытость / открытость гласных звуков, звонкость / глухость конечных согласных и т. п. Основные правила чтения.

### *2. Основы грамматики английского языка.*

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного

ОП ВО		СМК-ПКЭ-2020
Программа кандидатского экзамена по иностранному языку		

члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; оборот «*for+ smb. to do smth.*»). Неличные формы глагола: герундий, причастие 1, причастие 2. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы. Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*).

### ***3. Работа со специальной литературой на английском языке.***

Особенности изучающего чтения при работе со специальной литературой. Особенности просмотрового чтения при работе со специальной литературой. Особенности пересказа при работе со специальной литературой. Аннотирование и реферирование научного текста на иностранном языке. Основы техники перевода с иностранного языка на русский язык.

### ***4. Подготовка к собеседованию на английском языке по вопросам, связанным с научно-исследовательской деятельностью аспиранта.***

Разработка плана сообщения для собеседования на английском языке по вопросам, связанным с научно-исследовательской работой аспиранта. Составление сообщения для собеседования на английском языке по вопросам, связанным с научно-исследовательской работой аспиранта.

## **3. Структура и содержание кандидатского экзамена.**

На кандидатском экзамене необходимо продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере; владение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильное использование их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

### ***Говорение.***

На кандидатском экзамене обучающемуся необходимо продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

### ***Чтение.***

Необходимо продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по научному направлению, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных

ОП ВО		СМК-ПКЭ-2020
Программа кандидатского экзамена по иностранному языку		

положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

### ***Письменный перевод.***

*Письменный перевод* научного текста по научному направлению оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

### ***Резюме.***

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотром чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

### **Рекомендуемая структура экзамена.**

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в 2 этапа.

На *первом этапе* выполняется письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста — 15 000 печ. знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

*Второй этап* экзамена проводится устно и включает в себя 3 задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печ. знаков. Время выполнения работы — 45–60 мин. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем — 1000–1500 печ. знаков. Время выполнения — 2–3 мин. Форма проверки — передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

## **4. Рекомендованная литература:**

### **4.1 Основная литература**

### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

1. Алимов В.В. Специальный перевод : практ. курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. акад. гос. службы при президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - М.: Либроком, 2012. - 208 с.
2. Квасова Л.В. Английский язык в области компьютерной техники и технологий : учеб. пособие по направлениям "информ. технологии" и "вычисл. техника" / Л. В. Квасова, С. Л. Подвальный, О. Е. Сафонова. - 2-е изд., стер. - М. : [б. и.], 2012. - 174 с.

ОП ВО		СМК-ПКЭ-2020
Программа кандидатского экзамена по иностранному языку		

3. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский - русский: учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. - изд. 4-е. - М. : [б. и.], 2012. - 252 с.
4. Цветкова Т.К. English Grammar Guide: учеб. пособие / Т. К. Цветкова. - Москва : Проспект, 2014. - 163, [1] с.
5. Learn to read science: курс англ. яз. для аспирантов [и науч. сотрудников] : учеб. пособие / коллектив авт.: Н. И. Шахова (рук.) [и др.] ; отв. ред. Е. Э. Бреховских. - 12-е изд. - М., 2012. - 356 с.

### **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

1. Григорьева Л. Н. Грамматика современного немецкого языка. М., 2013.
2. Катаева А.Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов [Комплект] : учебник для бакалавров : для гуманитар. вузов и фак. / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. - 3-е изд. - Электрон. дан. и прогр. - М. : Юрайт, 2013. - 318 с. : зв. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM) (26 мин.).
3. Левитан К.М. Немецкий язык для студентов-юристов [Текст] : учеб. пособие для бакалавров : для студентов юрид. вузов и фак. / К. М. Левитан ; Ур. гос. юрид. акад. - М. : Юрайт, 2012. - 288 с.

### **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

1. Васильева Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2013. - 473 с.
2. Левина М. С. Французский язык: учебник для студентов вузов / М. С. Левина, О. Б. Самсонова, В. В.Хараузова ; Высшая школа экономики, Нац. исслед. ун-т. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2013. - 614 с.

#### **4.2 Дополнительная литература**

### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

1. Арбекова Т.И. Я хочу и буду знать английский : учебник / Т. И. Арбекова, Н. Н. Власова, Макарова Г. А. - М. : ЧеРо, 1997. - 560 с.
2. Бойко Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/23789.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Головина Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Плюхина З А. Англичане говорят так : учеб. пособие для вузов / Плюхина З. А. . - М. : Высш. шк. , 1991. - 173 с.

ОП ВО		СМК-ПКЭ-2020
Программа кандидатского экзамена по иностранному языку		

5. Учебник английского языка для делового общения / Г. А. Дудкина, М. В. Павлова, З. Г. Рей, А. Т. Хвальнова. - М. : Аверс, 1991 - .Ч. 1. - 192 с. - (Ксерокс КГПУ, 2001 г. ).

### **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

1. Безрукова Л. Г. Немецкий язык: письменный перевод: метод. материалы. М.: Тезаурус, 2010.
2. Бондарева В. Я., Синельщикова Л. В., Хайрова Н. В. Немецкий язык для технических вузов. М.: Ростов н/Д: Феникс, 2009.
3. Брандес М. П. Переводческое реферирование: немецкий язык. М.: КДУ, 2008.
4. Евтеева Н. А. Немецкий язык для психологов. М.: Флинта, 2010.
5. Журавлева В. В., Аграничев Н. Б. [и др.]. Немецкий язык: трениров. задания для подготовки к вступ. экзамену в магистратуру. М.: МГИМО, 2011.
6. Завьялова В. М., Ильина Л. В. Практический курс немецкого языка: для начинающих. 6-е изд., перераб. и доп. М.: Лист Нью, 2005.
7. Иванов А. В., Иванова Р. А. Немецкий язык в экономике и менеджменте. М.: Флинта, 2009.
8. Немецкий язык для технических вузов: учеб. / Н. В. Басова [и др.]; под ред. Н. В. Басовой. 11-е изд., доп. и перераб. - Ростов н/Д: Феникс, 2011.
9. Носков С. А. Немецкий язык: учеб. пособие. Ростов н/Д: Феникс, 2010.
10. Колоскова С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов. Ростов н/Д, 2007.
11. Лелюшкина К. С. Профессионально-ориентированный курс по химии. Томск: Том. политехн. ун-т, 2011.
12. Пигарёва Е. П., Александров О. А. Профессиональный немецкий язык: экономика. Томск: Том. политехн. ун-т, 2011.
13. Ханке К., Семенова Е. Немецкий язык для инженеров. М.: МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2010.
14. Червова Е. В. Немецкий для юристов. Ростов н/Д: Феникс, 2010.

### **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

1. Александровская Е. Б., Лосева Н. В., Манакина О. Е. Учебник французского языка Le français.ru В1: в 2 кн. Кн. 1. М.: Нестор Академик, 2009. (прил. 1 эл. опт. диск CD-ROM).
2. Александровская Е. Б., Лосева Н. В., Орлова Е. П. Lire et resumer: пособие по реферированию на франц. яз. М.: Нестор Академик Паблишерз, 2011.
3. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода: франц. яз. М.: Междунар. отношения, 2009.
4. Гузенко О. Г. Французский язык для аспирантов: учеб. пособие. Ухта: УГТУ, 2006.
5. Значко-Яворская Г. В. Справочник для чтения математических текстов по-французски. М.: Наука, 1971.
6. Ким Л. С. Учебное пособие по французскому языку для аспирантов. Ростов н/Д: Рост. гос. экон. ун-т РИНХ, 2010.
7. Мелихова Г.С. Французский язык для делового общения: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 050303 (033200) - иностр. яз. (ДПП. ДС. 033210 - деловой иностр. яз.) / Г. С. Мелихова. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2011. - 284 с.



ОП ВО		СМК-ПКЭ-2020
Программа кандидатского экзамена по иностранному языку		

8. Осетрова М. Г., Кобякова Н. Л. Коммуникативный курс современного французского языка: продвинутый этап обучения: уровень В1-В2: учеб. пособие. М.: Владос, 2011.
9. Попова И. Н., Казакова Ж. А., Ковальчук Г. М. Французский язык = Manuel de francais: учеб. 2-е изд., испр. М.: Nestor Academic Publishers, 2009.
10. Шор Е. Н. Практическая грамматика французского языка: для науч. работников. 2-е изд. М.: URSS, 2010.

#### 4.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1. CNN International: международное агентство новостей. URL: [www.cnn.com](http://www.cnn.com)
2. LearnOutLOUD: информационный портал. URL: [www.learnoutloud.com](http://www.learnoutloud.com)
3. Macmillan Dictionary and Thesaurus: английский словарь онлайн. URL: [www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com)
4. Longman: английский словарь. URL: [www.longman.com/dictionaries](http://www.longman.com/dictionaries)
5. Reuters: business & Financial news: международное агентство новостей. URL: [www.reuters.com](http://www.reuters.com)
6. ScienceDaily: информационный научный сайт. URL: [www.sciencedaily.com](http://www.sciencedaily.com)
7. The Scientist Magazine: информационный научный сайт. URL: [www.the-scientist.com](http://www.the-scientist.com)
8. Лань: электронно-библиотечная система. URL: <http://e.lanbook.com>
9. Переводчик Google: переводчик онлайн. URL: [translate.google.com](http://translate.google.com)
10. Прима Виста: словари, переводчики, энциклопедии онлайн. URL: <http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm>
11. Академик: словари и энциклопедии онлайн. URL: <http://dic.academic.ru>
12. Physics: тематический образовательный портал. URL: [www.physics.about.com](http://www.physics.about.com)
13. Мультитран: словари общие и отраслевые. URL: <http://www.multitrans.ru>
14. Abby Lingvo: словарь общей лексики и отраслевые словари. URL: <http://www.lingvo.ru/>
15. Министерство национального образования во Франции: портал. URL: <http://www.francparler.org>
16. Международная Организация Франкофонии (OIF). URL: [www.franco-phonie.org](http://www.franco-phonie.org)
17. Университетское Агентство Франкофонии (AUF). URL: [www.auf.org](http://www.auf.org)
18. TV5: сайт франкофонного телеканала. URL: [www.TV5.org](http://www.TV5.org)
19. Министерство Иностранных Дел Франции: сайт. URL: [www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)
20. Goethe-Institut: Информационный сайт на немецком языке. URL: <http://www.goethe.de>

#### 5. Формы и критерии оценивания кандидатского экзамена.

Уровень оценивания ответа	Критерии оценивания ответов на экзамене
отлично	Экзаменуемый демонстрирует высокий уровень владения иностранным языком, компетентное владение специальной терминологией своей научной специальности, в полном объеме выполняет экзаменационные задания по переводу, аннотированию и реферированию, демонстрирует сформированные навыки устной речи.
хорошо	Экзаменуемый демонстрирует хороший уровень владения

ОП ВО		СМК-ПКЭ-2020
Программа кандидатского экзамена по иностранному языку		

	иностранном языке, компетентное владение специальной терминологией, в полном объеме выполняет экзаменационные задания по переводу, аннотированию и реферированию, допуская отдельные погрешности, демонстрирует сформированные навыки устной речи, допуская незначительные нарушения языковой нормы.
удовлетворительно	Экзаменуемый демонстрирует удовлетворительный уровень владения иностранным языком, достаточное владение специальной терминологией, частично выполняет экзаменационные задания по переводу, аннотированию и реферированию, в устной речи допускает ошибки, не препятствующие пониманию содержания речи в целом.
неудовлетворительно	Экзаменуемый демонстрирует неудовлетворительный уровень владения иностранным языком, не знает специальную терминологию, не способен вести беседу на английском языке.